

HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

HEINE mini 3000® Combi Lamp

1
2

CE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)81 52/38-0
Fax +49(0)81 52/38-202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com

med 3606 1/3.12

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab WarenAuslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacemnt de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

| | |
|--|-----------------------|
| <p>Gekauft bei / Bought from / Acheté chez</p> | <p>am / date / le</p> |
| <p> </p> | <p> </p> |

Gebrauchsanweisung

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

| | |
|---|----------|
| <p>Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE mini 3000® Kombileuchte diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.</p> | <p> </p> |
|---|----------|

- Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

- Anwendungsteil BF

Sicherheitsinformation gemäß Internationaler Norm IEC 60601-1
“Elektrische Sicherheit von Medizinprodukten“:
Öffnen Sie das Instrument / den Batteriegriff nicht in der unmittelbaren Patientenumgebung.

HEINE mini 3000® Batteriegriff

Bestimmungsgemäße Verwendung:

Der HEINE mini 3000® Batteriegriff ist ausschließlich für den Betrieb von HEINE mini 3000® Instrumenten bestimmt.

- Batteriebestückung:**
 - 2 Alkali-Zellen (AA/LR6)
- Achtung:** Keine Alkali-Mangan-Batterien mit Lithium Anteil verwenden, weil dadurch die Lampenlebensdauer reduziert wird.
- Der HEINE mini 3000® Batteriegriff kann zur Verwendung mit dem HEINE mini NT® Ladegerät mit einer HEINE Ladebatterie für 2,5 V (mini 2Z Ladebatterie) bestückt werden.
- Ladedauer:**
 - Die Ladestation HEINE mini NT® signalisiert über die Ladestatusanzeige (Leuchtring), wenn die Ladebatterien voll aufgeladen sind (der Leuchtring leuchtet konstant):
 - mini 2Z Ladebatterie (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh).

Instrumentenanschluss: Innengewinde im Griffkopf.

Einschalten: Schiebeschalter nach unten.

Ausschalten: Schiebeschalter nach oben. Beim Einhängen des Clips in der Brusttasche schaltet der Griff automatisch aus.

Batteriewechsel: Schrauben Sie die Bodenkappe ab und schütteln Sie die Batterien/Ladebatterie nach unten heraus. Setzen Sie neue Batterien/Ladebatterie mit dem Pluspol zum Griffkopf ein.

Reinigung: Der Batteriegriff kann mit einem feuchten Tuch (z. B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden.

Zur Desinfektion / desinfizierenden Reinigung der äußeren Oberflächen des Batteriegriffes empfehlen wir die **Wischdesinfektion**. Dafür kommen Behandlungsmittel zum Einsatz, die für Medizinprodukte aus **Kunststoff** freigegeben sind. Sprüh- und Tauchdesinfektion sowie Sterilisation sind nicht zugelassen.

HEINE mini 3000® Kombileuchte

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die HEINE mini 3000® Kombileuchte ist für folgende Anwendungen bestimmt:

- als Diagnostikleuchte für allgemeine Untersuchungen
- mit eingestecktem Mundspatel zur Untersuchung der Mundhöhle und des Rachenraumes

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Handhabung

Einsetzen von Mundspateln: Stecken Sie HEINE Einmal-Mundspatel bis zum Anschlag, Holz-mundspatel bis zum Klemmen in die Führung (1).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie den Leuchtaufsatz vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe am Kragen (2) heraus.

Aufbereitung

Verwenden Sie keinen hochprozentigen Alkohol. Sterilisation, maschinelle Desinfektion, Tauchdesinfektion und Reinigung im Ultraschall sind nicht zulässig.

Manuelle Reinigung: Reinigen Sie die Kombileuchte vorsichtig mit beiliegendem Tuch oder mit einem feuchten Mikrofaser-Tuch. Wir empfehlen das HEINE Reinigungsspray.

Wischdesinfektion: Verwenden Sie für die Wischdesinfektion ein HEINE-Microfasertuch. Wir empfehlen hierfür 70%-igen Isopropylalkohol.

In jedem Fall muss die Lampe vorher aus dem Leuchtaufsatz entfernt werden!

Instructions for use

Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® Combi Lamp and keep them in a safe place for future reference.

| | |
|---|----------|
| <p>Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® Combi Lamp and keep them in a safe place for future reference.</p> | <p> </p> |
|---|----------|

- In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

- Applied Part BF

Safety information according to the international standard IEC 60601-1
“Electric Safety of Medical devices”
Do not open the instrument / battery handle in the vicinity of the patient.

HEINE mini 3000® Battery Handle

Range of applications:

The HEINE mini 3000® battery handle should only be used for operation to power HEINE mini 3000® instruments.

- Batteries:**
 - 2 alkali cells (AA/ LR 6)
- Important:** Do not use alkali manganese batteries with lithium as bulb life will be reduced.
- The HEINE mini 3000® battery handle can be charged in the HEINE mini NT® with the HEINE mini 2Z rechargeable battery 2,5 V.
- Charging time:**
 - The mini NT indicates when the rechargeable battery is fully-charged. The illuminated ring is lit continuously.
 - mini 2Z rechargeable battery (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh)

Instrument connector: Internal thread in handle head.

Switching on: Push switch down.

Switching off: Push switch up. If the handle is put back firmly into a coat pocket the handle is automatically switched off.

Changing the batteries: Unscrew the end-cap and shake out the old batteries/rechargeable battery. Insert new batteries/rechargeable battery with the plus contact facing the handle head.

Cleaning: The handle can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH- neutrale detergent).

For cleaning disinfection of the outer surface we recommend the so called **wipe disinfection** by using detergents, which are released for Medical Devices made out of **plastic**. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

HEINE mini 3000® Combi Lamp

Safety information

Range of applications: The HEINE mini 3000® Combi Lamp is used only for the following examinations:

- as a diagnostic light for general examination
- with a tongue-blade fitted for examination of the mouth and tonsils

Safety in use: Use only handles which are specifically designed for use in medical applications.

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Instructions

Attaching a tongue-blade: The HEINE disposable tongue-blade should be pushed in as fas as the stop. Wooden tongue-blades are a simple push-fit in the guide (1).

Changing the bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Remove the illuminator from the handle and pull out the bulb by grasping the collar (2).

Cleaning and Maintenance

Do not use alcohol at high concentration. Sterilisation, machine washing, soaking and ultrasonic cleaning are not permitted.

Manual Cleaning: Clean the Combi lamp carefully with the cloth provided or with a damp microfiber cloth. We recommend HEINE Cleaning Spray.

Disinfectant wipes: Use a HEINE microfiber cloth with Isopropyl alcohol at max 70% concentration.

Remove the bulb from the illuminator before sterilization.

Instructions d’utilisation

Avant de mettre en service la lampe combinée, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

| | |
|---|----------|
| <p>Avant de mettre en service la lampe combinée, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.</p> | <p> </p> |
|---|----------|

- Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

- Pieza a utilizar BF

Information de sécurité selon la norme internationale IEC 60601-1.
« Sécurité électrique des produits médicaux. »
N’ouvrez pas l’instrument / la poignée à piles à proximité du patient.

Poignée à piles HEINE mini 3000®

Champ d’application :

La poignée à piles HEINE mini 3000® est exclusivement destinée à l’alimentation d’instruments à fonctionnement HEINE mini 3000®.

- Alimentation :**
 - 2 piles Alcali (AA,LR6)
- Attention :** l’utilisation des batteries Alcali-Manganèse avec du lithium n’est pas autorisée, car ces batteries réduisent la durée de vie des ampoules.
- La poignée HEINE mini 3000® peut être équipée d’une batterie rechargeable HEINE pour 2,5 V (mini 2Z) pour utilisation avec le chargeur HEINE mini NT®.
- Durée de charge :**
 - La station de charge HEINE mini NT® indique au moyen d’un anneau illuminé lorsque les batteries rechargeables sont complètement rechargées (l’anneau ne clignote plus et reste constamment illuminé) :
 - batterie rechargeable mini 2Z (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh).

Raccord pour instrument : Filetage interne dans la partie supérieure de la poignée.

Mise en marche : Pousser l’interrupteur vers le bas.

Arrêt : Repousser l’interrupteur vers le haut. Arrêt automatique de la poignée par fixation avec le clip dans la poche d’une blouse.

Changement de piles : Dévisser le culot et extraire les piles/batterie rechargeable en secouant la poignée. Introduire les piles neuves/batterie rechargeable, avec le pôle positif dirigé vers la partie supérieure de la poignée.

Nettoyage : Essuyer la poignée à piles avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre).

Pour la désinfection ou un nettoyage désinfectant de la surface externe de la poignée à piles, nous vous recommandons une **désinfection** par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en **plastique**. Toute désinfection par pulvérisation, immersion et stérilisation est interdite.

Lampe combinée HEINE mini 3000®

Informations relatives à la sécurité

Champ d’application : La lampe combinée mini 3000® HEINE est destinée à être utilisée dans les conditions suivantes :

- comme lampe de diagnostic lors d’examens généraux
- comme porte-abaisse-langue, pour l’éclairage de la cavité buccale et de la gorge,

Consignes d’utilisation : Pour l’alimentation, n’utiliser que des poignées et appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

Attention : La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Utilisation

Mise en place des abaisse-langue : Introduire les abaisse-langue en bois dans la fente (1) jusqu’à ce qu’elles soient solidement maintenus et les abaisse-langue à usage unique HEINE jusqu’à la butée.

Remplacement de l’ampoule

Remarque importante : La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l’instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.

Séparer la tête d’éclairage de la poignée et retirer l’ampoule par sa collerette (2).

Traitement

N’utilisez pas des produits fortement alcoolisés. La stérilisation, la désinfection mécanique, la désinfection par immersion et le nettoyage par ultrasons ne sont pas autorisés

Nettoyage manuel : Nettoyer les lampe combinée avec précaution avec le chiffon fourni ou un chiffon microfibrés humide. Nous vous préconisons le pulvérisateur nettoyant HEINE.

Désinfection par essuyage : utilisez pour un essuyage désinfectant un chiffon microfibrés HEINE. Nous vous recommandons à cet effet une solution d’alcool isopropyle à 70%.

Dans tous les cas, retirer l’ampoule auparavant.

